

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2016

Vyhlášené: 5. 8. 2016

Časová verzia predpisu účinná od: 5. 8.2016

Obsah dokumentu je právne záväzný.

227

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. novembra 2015 bola vo Viedni podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Prípravnou komisiou pre Organizáciu Zmluvy o všeobecnom zákaze jadrových skúšok o vzájomnej spolupráci pri výcviku a realizácii činností komisie týkajúcich sa inšpekcií na mieste.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohodou uznesením č. 84 z 24. mája 2016 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval dohodu 8. júna 2016.

Dohoda nadobudne platnosť 12. augusta 2016 v súlade s článkom 15.

**DOHODA MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
PRÍPRAVNOU KOMISIOU PRE ORGANIZÁCIU ZMLUVY
O VŠEOBECNOM ZÁKAZE JADROVÝCH SKÚŠOK
O
VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI PRI VÝCVIKU A REALIZÁCI
ČINNOSTÍ KOMISIE TÝKAJÚCICH SA INŠPEKCIÍ NA MIESTE**

KEDŽE Prípravnej komisii pre Organizáciu Zmluvy o všeobecnom zákaze jadrových skúšok (ďalej len „komisia“) bola signatárskymi štátmi Zmluvy o všeobecnom zákaze jadrových skúšok (ďalej len „ZVZJS“) v súlade s odsekom 12 písm. a) a odsekom 13 rezolúcie zriaďujúcej Prípravnú komisiu pre Organizáciu Zmluvy o všeobecnom zákaze jadrových skúšok, prijatej dňa 19. novembra 1996, pridelená zodpovednosť vyvíjať postupy na zabezpečenie realizácie inšpekcií na mieste (ďalej len „INM“),

KEDŽE vláda Slovenskej republiky (ďalej len „vláda“) a komisia, (ďalej len „zmluvné strany“) majú záujem vzájomne spolupracovať pri výcviku, cvičeniach, skúškach vybavenia a poskytovaní miest a odborníkov na realizáciu INM komisie s cieľom zabezpečenia potrebných príprav na účinnú implementáciu ZVZJS,

PRETO sa zmluvné strany dohodli takto:

**ČLÁNOK 1
DEFINÍCIE**

Nižšie uvedené slová a výrazy majú nasledovný význam:

- a) **„implementačný protokol“** znamená písomnú dohodu uzavretú medzi určenými orgánmi na realizáciu projektu podľa tejto dohody,
- b) **„projekt“** znamená výcvik, skúška, cvičenie alebo iná činnosť realizovaná komisiou podľa implementačného protokolu,
- c) **„DTS“** znamená Dočasný technický sekretariát komisie,
- d) za **„tím DTS“** sa považujú predstavitelia, zástupcovia a odborníci určení komisiou na účasť na činnosti, ktorá sa vykonáva ako súčasť projektu podľa tejto dohody a
- e) **„miesto(a)“** znamená oblasti dané k dispozícii komisii vládou podľa tejto dohody.

**ČLÁNOK 2
ÚČEL A PÔSOBNOSŤ**

Táto dohoda zavádza postupy a dojednania na spoluprácu medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany budú vyvíjať maximálne úsilie na uľahčenie spolupráce podľa tejto dohody.

**ČLÁNOK 3
OBLASTI A FORMY SPOLUPRÁCE**

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa týka nasledovných oblastí:
 - a) realizácia výcvikov a cvičení INM,
 - b) skúšanie a hodnotenie vybavenia a postupov INM a
 - c) akákoľvek iná oblasť spolupráce dohodnutá medzi zmluvnými stranami v rámci ich pôsobnosti.
2. V súlade s podmienkami dohodnutými samostatne v implementačných protokoloch pre každý individuálny projekt poskytne vláda komisii miesta, infraštruktúru, vybavenie, personál a/alebo odborníkov na účely podľa odseku 1.

ČLÁNOK 4**KOMUNIKÁCIA A URČENIE KONTAKTNÝCH BODOV**

1. Na implementáciu tejto dohody sú určené nasledovné orgány:
 - určený orgán vlády: Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky (ÚJD SR),
 - určený orgán komisie: Dočasný technický sekretariát komisie (DTS).
2. Orgány uvedené v odseku 1 sú okrem iného oprávnené uzatvárať implementačné protokoly a určia kontaktný bod zodpovedný za komunikáciu a oznámenia podľa tejto dohody.
3. Kontaktné body určené zmluvnými stranami môžu byť kedykoľvek nahradené v písomnej forme bez predchádzajúceho oznámenia a zodpovedajú za uľahčenie komunikácie medzi zmluvnými stranami a prijmu potrebné opatrenia na prípravu a implementáciu projektov.

ČLÁNOK 5**OZNAMOVANIE POŽIADAVIEK**

1. Komisia každoročne oznámi určenému orgánu vlády požiadavky týkajúce sa miest(a), druhu činností a očakávaného počtu účastníkov v každom prípade najneskôr do konca júna predchádzajúceho roka. Komisia bezodkladne informuje určený orgán vlády o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa požiadaviek na miesto(a), ktoré môžu vzniknúť dodatočne.
2. Do konca toho istého roka určený orgán vlády informuje komisiu o dostupnosti alebo nedostupnosti miest(a), o ktoré komisia požiadala. Komisia bude bezodkladne oboznámená o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa dostupnosti miest(a), ktoré môžu vzniknúť ako dôsledok ich využívania na vnútroštátne účely.

ČLÁNOK 6**IMPLEMENTAČNÉ PROTOKOLY**

1. Implementačné protokoly na realizáciu konkrétnych projektov podľa tejto dohody budú uzatvárané vo forme výmeny listov.
2. V prípade rozporu medzi implementačným protokolom a textom tejto dohody má dohoda prednosť.

ČLÁNOK 7**POVINNOSTI VLÁDY**

1. S cieľom implementácie tejto dohody vláda
 - a) sprístupní komisii príslušné miesto(a) s alebo bez infraštruktúry, vybavenia, logistickej podpory, personálu a/alebo odborníkov, ako bude dohodnuté v príslušnom implementačnom protokole,
 - b) súhlasí, že činnosti uskutočňované v rámci projektov podľa tejto dohody sa budú realizovať podľa rozhodnutí, nariadení, pravidiel a návrhov operačných manuálov komisie,
 - c) bude vykonávať primeranú starostlivosť na zabezpečenie ochrany a bezpečnosti účastníkov v mieste a jeho okolí a ak je to nevyhnutné, poskytne účastníkom v tejto veci inštrukcie,
 - d) umožní členom tímu DTS vstup na miesto(a) počas trvania projektu a
 - e) uľahčí dočasný dovoz a spätný vývoz vybavenia a materiálu potrebného na projektovú činnosť v súlade s relevantnými právnymi predpismi a nariadeniami.
2. Určený orgán vlády okrem uvedeného
 - a) uľahčí v rámci územia krajiny prepravu členov tímu DTS, vybavenia a ostatného majetku vzťahujúceho sa na projekt,
 - b) sprostredkuje ubytovanie tímu DTS,
 - c) poskytne vybavenie potrebné na prípadné prezentácie, vrátane papiera, fotokopírovacích služieb, faxovacích zariadení, audiovizuálnych zariadení a personálu,

- d) na základe požiadavky poskytnú administratívnu podporu počas projektových činností,
- e) zabezpečí lekársku podporu na poskytnutie prvej pomoci v oblasti terénnych činností, a v naliehavých prípadoch zaistí okamžitú prepravu a príjem do nemocnice a
- f) v naliehavých prípadoch poskytnú súčinnosť pri zabezpečení urýchleného návratu tímu DTS.

ČLÁNOK 8

POVINNOSTI KOMISIE

Komisia a DTS

- a) určia a predložia určenému orgánu vlády zoznam členov tímu DTS vrátane relevantných osobných údajov (štátna príslušnosť, meno, pohlavie, dátum narodenia a povolanie) každého člena za účelom spolupráce najmenej 30 dní pred začiatkom projektu,
- b) zabezpečia, aby boli členovia tímu DTS oboznámení s predpismi v oblasti ochrany a bezpečnosti platnými na mieste,
- c) na základe požiadavky poskytnú vhodnú identifikáciu členov tímu DTS,
- d) poskytnú príslušnú dokumentáciu o činnostiach komisie počas realizácie projektu,
- e) podľa potreby zabezpečia materiálne a finančné prostriedky na prepravu tímu DTS na územie a z územia Slovenskej republiky,
- f) počas pobytu na území Slovenskej republiky hradia členom tímu DTS cestovné náklady a denný príspevok na stravné,
- g) v naliehavých prípadoch slúžia ako kontaktné body pre členov tímu DTS a ich rodinných príslušníkov,
- h) poskytnú tímu DTS poistenie liečebných nákladov v súvislosti s rizikom účasti na projekte a s pobytom na území Slovenskej republiky a
- i) poskytnú tímu DTS poistenie zodpovednosti za škodu tretej strane v súvislosti s rizikom a škodami, ktoré môžu vzniknúť pri realizácii projektových činností podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 9

FINANČNÉ DOJEDNANIA

1. Náklady za služby poskytnuté vládou komisii podľa tejto dohody, ktoré budú dohodnuté osobitne pre každý prípad a budú tvoriť súčasť implementačného protokolu, budú refundované komisiou.
2. V každom prípade určený orgán vlády poskytne komisii anotované vyúčtovanie celkových nákladov spolu s podpornými dokumentmi.

ČLÁNOK 10

VÍZA

1. Komisia bezodkladne informuje určený orgán vlády o všetkých členoch tímu DTS. V prípade, ak by mali členovia tímu DTS požiadať o udelenie víz a/alebo povolenia na vstup/výstup, DTS ich o tejto skutočnosti informuje v dostatočnom časovom predstihu pred začatím projektových činností.
2. Vláda vykoná všetky opatrenia na zabezpečenie udelenia víz príslušnými orgánmi bez zbytočných prieťahov v súlade s právnou úpravou v oblasti udeľovania víz platnou v Slovenskej republike, v prípade možnosti aj bezplatne.
3. Ak členovia tímu DTS nemohli pred príchodom na územie Slovenskej republiky získať víza a ak to platná právna úprava umožňuje, vláda zabezpečí udelenie víz pri vstupe na územie Slovenskej republiky.

ČLÁNOK 11

VÝSADY A IMUNITY

Komisia a členovia tímu DTS požívajú na území Slovenskej republiky výsady a imunity, výhody a iné priaznivé podmienky nevyhnutné na efektívnu a plnú účasť na danej projektovej aktivite realizovanej podľa implementačného protokolu podľa tejto dohody v súlade s výsadami a imunitami poskytovanými Organizácii Spojených národov na základe Dohovoru o výsadách a imunitách Organizácie Spojených národov uzavretého v roku 1946.

ČLÁNOK 12

NÁHRADA ŠKODY

1. Vláda sa bude zaoberať akoukoľvek žalobou, nárokom alebo inou požiadavkou voči komisii alebo tímu DTS, ktorá vznikne v súvislosti
 - a) s ujmom na zdraví alebo škodou spôsobenou osobe alebo na majetku v priestoroch miest poskytnutých vládou na činnosti komisie,
 - b) s prepravou poskytovanou vládou na činnosti komisie,
 - c) so zamestnávaním personálu poskytnutého alebo sprostredkovaného vládou na činnosti komisie.
2. Vláda preberá zodpovednosť za komisiu a tím DTS vo vzťahu k takejto žalobe, nároku alebo inej požiadavke, s výnimkou konania, ktoré je následkom hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania zo strany komisie alebo členov tímu DTS.

ČLÁNOK 13

OCHRANA INFORMÁCIÍ

Vláda bude zaobchádzať s akoukoľvek informáciou, ktorá môže byť považovaná za citlivú, poskytnutou podľa alebo v súvislosti s touto dohodou, primeraným spôsobom v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom a dvojstrannými a mnohostrannými dohodami, ktorých je Slovenská republika zmluvnou stranou; komisia v súlade s príslušnými nariadeniami a pravidlami. Takáto citlivá informácia by mala byť dotknutou zmluvnou stranou jasne označená.

ČLÁNOK 14

RIEŠENIE SPOROV

Akýkoľvek spor týkajúci sa implementácie alebo výkladu tejto dohody bude riešený vzájomnými konzultáciami medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 15

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Dohoda nadobudne platnosť šesťdesiatym (60) dňom odo dňa doručenia písomného oznámenia, ktorým vláda informuje komisiu o splnení všetkých vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti.
2. Túto dohodu možno meniť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán. Zmeny a doplnenia musia byť urobené v písomnej forme.
3. Platnosť tejto dohody môže byť ukončená na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán v písomnej forme s účinnosťou odo dňa, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú.
4. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek ukončiť platnosť tejto dohody oznámením diplomatickou cestou. V tomto prípade sa platnosť dohody skončí deväťdesiatym (90.) dňom odo dňa prijatia takéhoto písomného oznámenia druhou zmluvnou stranou.
5. Ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na finančné záväzky vzniknuté v súvislosti s činnosťami podľa tejto dohody a povinná zmluvná strana nimi ostáva až do splnenia viazaná.

Dané vo Viedni 18. novembra 2015 v dvoch origináloch v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky:

Miroslav Lajčák v. r.

Za komisiu:

Lassina Zerbo v. r.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR- TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
ON MUTUAL COOPERATION FOR TRAINING AND EXERCISE ACTIVITIES OF
THE COMMISSION RELATED TO ON-SITE INSPECTIONS

WHEREAS, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as “the Commission”) has been assigned the responsibility by the States Signatories to the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter referred to as “the CTBT”) to develop procedures to ensure the operationalization of On-Site Inspections (hereinafter referred to as “OSI”) according to paragraphs 12(a) and 13 of the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization adopted on 19 November 1996;

WHEREAS, the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Government”) and the Commission, (hereinafter referred to as “the Parties”) are interested in mutual cooperation concerning training, exercises, equipment testing and provision of sites and experts for OSI activities of the Commission, with the view of carrying out the necessary preparations for the effective implementation of the CTBT;

THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1**DEFINITIONS**

The following words and expressions shall have the following meanings:

- a) **“Implementing Protocol”** means a written agreement concluded between the designated authorities to conduct a Project under this Agreement;
- b) **“Project”** means a training, testing, exercise or other activity conducted by the Commission pursuant to an Implementing Protocol;
- c) **“PTS”** means the Provisional Technical Secretariat of the Commission;
- d) **“PTS Team”** means the officials, representatives and experts designated by the Commission to take part in an activity which is being carried out as part of a Project under this Agreement; and
- e) **“Site(s)”** means the areas that shall be made available by the Government to the Commission under this Agreement.

ARTICLE 2**PURPOSE AND SCOPE**

This Agreement establishes the procedures and arrangements for the cooperation between the Parties. The Parties shall exercise their best efforts to facilitate their cooperation under this Agreement.

ARTICLE 3**AREAS AND FORMS OF COOPERATION**

1. The cooperation between the Parties shall be related to the following areas:
 - a) Conduct of OSI trainings and exercises;
 - b) Testing and evaluation of OSI equipment and OSI procedures; and
 - c) Any other area of cooperation that the Parties shall agree upon within their respective sphere of competence.

2. Pursuant to the conditions agreed on a case-by-case basis in Implementing Protocols the Government shall provide to the Commission for the purposes mentioned in paragraph 1 sites, infrastructure, equipment, personnel and/or experts.

ARTICLE 4**COMMUNICATIONS AND DESIGNATION OF POINTS OF CONTACT**

1. The following authorities are designated for the implementation of this Agreement:

Designated authority for the Government: The Nuclear Regulatory Authority of the Slovak Republic (UJD SR);

Designated authority for the Commission: Provisional Technical Secretariat of the Commission (PTS).

2. The authorities mentioned in paragraph 1 are, inter alia, authorised to conclude Implementing Protocols and shall designate a Point of Contact responsible for the communication and notifications related to this Agreement.
3. The Points of Contact designated by the Parties may be replaced in writing at any time without prior notice and they shall facilitate contacts between the Parties and shall make the necessary arrangements for the preparation and implementation of Projects.

ARTICLE 5

NOTIFICATION OF REQUIREMENTS

1. The Commission shall notify the designated authority for the Government of its annual requirements for site(s), the type of activities and the expected number of participants in each case no later than the end of June of the preceding year. The Commission shall inform the designated authority for the Government as soon as possible of any changes that may arise thereafter in the requirements for the site(s).
2. The designated authority for the Government shall inform the Commission by the end of the same year of the availability or unavailability of the site(s) as requested by the Commission. The Commission shall be informed as soon as possible of any changes that may arise thereafter in the availability of the site(s) due to national use.

ARTICLE 6**IMPLEMENTING PROTOCOLS**

1. Implementing Protocols for carrying out specific Projects under this Agreement shall be in the form of Exchange of Letters.
2. In the event of a conflict between an Implementing Protocol and the text of this Agreement, the latter shall prevail.

ARTICLE 7**OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT**

1. In order to implement this Agreement the Government shall:
 - a) Make available to the Commission the respective site(s) with or without infrastructure, equipment, logistic support, personnel and/or experts, as agreed in the respective Implementing Protocol;
 - b) Agree that the activities carried out as part of Projects under this Agreement shall be carried out pursuant to the decisions, regulations, rules and draft operational manuals of the Commission;

-
- c) Exercise reasonable care to ensure safety and security of the participants on the premises of the site(s) and, if necessary, provide a briefing to participants on such matters;
 - d) Grant access to the premises of the site(s) to the PTS Team for the duration of the Project activity; and
 - e) Facilitate the temporary import and the re-export of the equipment and material required for the Project activity in accordance with the relevant laws and regulations.
2. In addition, the designated authority for the Government shall:
- a) Facilitate in-country transportation of the PTS Team, equipment and other property related to the Project;
 - b) Facilitate accommodation of the PTS Team;
 - c) Provide necessary equipment for presentations, if any, including paper, photocopiers, fax machines, audiovisual units and staff as applicable;
 - d) Provide administrative support during the Project activities as required;

- e) Provide medical support for first aid within the area for field activities, and in the case of serious emergencies, ensure immediate transportation and admission to hospital; and
- f) Assist in organizing the expedited return of PTS Team members in the event of emergency.

ARTICLE 8

OBLIGATIONS OF THE COMMISSION

The Commission and the PTS shall:

- a) Designate the members of the PTS Team and submit to the designated authority for the Government a list, including relevant personal information (nationality, name, gender, date of birth and occupation) of each PTS Team member for liaison purposes at least 30 days before the opening date of the Project;
- b) Ensure that the applicable safety and security regulations at the site are made known to the PTS Team;
- c) Provide appropriate identification of members of the PTS Team, as may be required;
- d) Provide the relevant documentation for the Commission activities during the execution of the Project;

- e) Organize and finance the round-trip transportation of the PTS Team to and from the Slovak Republic, when applicable;
- f) Finance the travel and daily subsistence allowance of the PTS Team members, while on the territory of the Slovak Republic;
- g) Serve as the point of contact for PTS Team members and their families in the event of an emergency;
- h) Provide personal medical insurance coverage for the PTS Team with regard to the risk related to attendance at the Project and their stay on the territory of the Slovak Republic; and
- i) Provide third party liability insurance coverage for the PTS Team with regard to risks and damages related to the activities carried out for Projects under this Agreement.

ARTICLE 9

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The cost of the services provided by the Government to the Commission under this Agreement shall be agreed on a case-by-case basis as part of Implementing Protocols and shall be reimbursed by the Commission accordingly.

2. In each case, the designated authority for the Government shall provide the Commission with an annotated account of the total final costs along with supporting documents.

ARTICLE 10

VISAS

1. The Commission shall promptly inform the designated authority for the Government of all members of the PTS Team. The PTS shall inform members of the PTS Team that they should apply for visas and/or entry/exit permits, if required, in good time before the opening date of the Project activities.
2. The Government shall exercise its best efforts to ensure that visas are issued by its relevant authorities without unnecessary delay in accordance with the visa procedure legislation applied in the Slovak Republic and if possible free of charge.
3. The Government shall ensure, where the legislation of the Slovak Republic allows, that the visas for PTS Team members, who were unable to obtain them prior to their arrival, are issued at the point of entry to the Slovak Republic.

ARTICLE 11

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Commission and the PTS Team shall enjoy in the territory of the Slovak Republic the privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for their effective and full participation in a given Project activity carried out pursuant to an Implementing Protocol

under this Agreement, consistent with those granted to the United Nations under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations concluded in 1946.

ARTICLE 12

INDEMNIFICATION

1. The Government shall deal with any action, claim or other demand against the Commission or the PTS Team arising out of:
 - a) Injury or damage to person or property in the premises of the sites provided for the Commission activities by the Government;
 - b) The transportation provided for the Commission activities by the Government;
 - c) The employment for the Commission activities of personnel provided or arranged by the Government.

2. The Government shall hold harmless the Commission and the PTS Team in respect of any such action, claim or other demand, except for acts resulting from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Commission or members of the PTS Team.

ARTICLE 13

PROTECTION OF INFORMATION

Any information provided under or in connection with this Agreement, which could be considered sensitive, shall be treated as such by the Government in accordance with its respective national legislation and bilateral or multilateral agreements to which the Slovak Republic is a party, and by the Commission in accordance with its respective regulations and rules. Such sensitive information should be clearly indicated by the relevant Party.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute related to the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consultations between the Parties.

ARTICLE 15

FINAL CLAUSES

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the sixtieth (60) day after delivery of the written notification of the Government to the Commission informing of the fulfilment of all national requirements necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be changed or amended by mutual consent of the Parties. The changes and amendments shall be done in writing.
3. This Agreement may be terminated by mutual written consent of the Parties effective as of the date agreed by the Parties.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party by notification through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of the receipt of such written notification by the other Party.

5. The termination of this Agreement shall not affect any financial commitments incurred in connection with activities under this Agreement, which shall remain binding on the responsible Party until satisfied.

Done at Vienna on 18 November 2015 in two originals in the English language.

For the Government
of the Slovak Republic

Miroslav Lajčák

For the Commission

Lassina Zerbo

